Porównanie tłumaczeń Jana 19:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Więc Judejczycy, ponieważ Przygotowanie było, aby nie pozostały na — krzyżu — ciała w — szabat, był bowiem wielki — dzień owego — szabatu, prosili — Piłata, aby zostały połamane ich — golenie i zostali usunięci.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	więc Judejczycy skoro Dzień Przygotowania był aby nie pozostałoby na krzyżu ciała w szabat był bowiem wielki dzień ten Szabat poprosili Piłata aby zostałyby połamane ich golenie i zostaliby usunięci
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W związku z tym, że był to Dzień Przygotowania (i chodziło o to), aby ciała nie pozostały przez szabat na krzyżu* – dzień tego szabatu był bowiem wielki – Żydzi prosili Piłata, aby im połamano golenie** i usunięto.[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	[Zatem Judejczycy, skoro przygotowanie*.] było, aby nie pozostały na krzyżu ciała w szabat, był bowiem wielki dzień owego szabatu, poprosili Piłata, aby połamane zostały ich golenie i usunięci zostali. [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	więc Judejczycy skoro Dzień Przygotowania był aby nie pozostałoby na krzyżu ciała w szabat był bowiem wielki dzień ten Szabat poprosili Piłata aby zostałyby połamane ich golenie i zostaliby usunięci
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W związku z tym, że był to Dzień Przygotowania Paschy i chodziło o to, aby ciała nie pozostały przez szabat na krzyżu — dzień tego szabatu był bowiem bardzo uroczysty — Żydzi prosili Piłata, aby skazańcom połamano podudzia i usunięto ich ciała.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Żydzi, aby ciała nie zostały na krzyżu na szabat, ponieważ był dzień przygotowania (bo ten dzień szabatu był wielkim *dniem*), prosili Piłata, aby połamano im golenie i zdjęto *ich*.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Żydowie, aby ciała na krzyżu na sabat nie zostały, ponieważ był dzień przygotowania, (albowiem był wielki on dzień sabatu,) prosili Piłata, aby im golenie połamano, i zdjęto je.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Żydowie tedy (ponieważ był dzień Przygotowania), aby na szabbat nie zostały ciała na krzyżu (abowiem był wielki on dzień szabbatu), prosili Piłata, aby połamano goleni ich a zjęto je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ponieważ był to dzień Przygotowania, aby zatem ciała nie pozostawały na krzyżu w szabat – ów bowiem dzień szabatu był wielkim świętem – Żydzi prosili Piłata, żeby

[1)] <x>50 21:23</x>; <x>60 8:29</x>; <x>60 10:26-27</x>

[2)] golenie, σκέλη, l. nogi, od bioder po palce, <x>500 19:31</x>L.

[3)] Dzień przygotowania do szabatu, czyli piątek (w tym wypadku przypadający przed Paschą)

			ukrzyżowanym połamano golenie i usunięto ich ciała.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ponieważ był to dzień Przygotowania, aby więc ciała nie pozostawały przez sabat na krzyżu, albowiem dzień tego sabatu był uroczysty, Żydzi prosili Piłata, aby im połamano golenie i zdjęto je.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ był dzień Przygotowania, a ten szabat był wielkim świętem, aby ciała nie pozostały na krzyżu w szabat, Żydzi poprosili Piłata, żeby ukrzyżowanym połamano golenie i ich usunięto.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ponieważ był to dzień przygotowania Paschy, i aby ciała nie wisiały na krzyżach w szabat - był to bowiem uroczysty dzień szabatu - Żydzi poprosili Piłata o połamanie nóg skazańcom i usunięcie ich.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ponieważ był to Dzień Przygotowania, a zatem, aby ciała nie pozostały w szabat na krzyżu, gdyż dzień owego szabatu był wielki, Judejczycy poprosili Piłata, żeby po złamaniu goleni usunąć je.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ponieważ było to w przeddzień święta Paschy, prosili Żydzi Piłata, by nakazał dobić skazańców przez połamanie kości i pogrzebać. Obawiali się bowiem, aby ciała ich nie pozostały na krzyżach w czasie sabatu, bo właśnie ten sabat był wielkim świętem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ponieważ był Dzień Przygotowania, Judejczycy (nie chcąc), aby ciała pozostawały przez szabat na krzyżu, bo dzień tego szabatu był wielkim świętem, poprosił Piłata, aby połamano golenie skazańcom i zdjęto ich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	З огляду на те, що була п'ятниця, юдеї, - щоб не лишилися на хресті тіла в суботу, бо був Великдень тієї суботи, - просили Пилата, щоб перебили їхні голінки й забрали.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Więc Judajczycy, gdyż dzień Podstępne Przygotowanie Sztucznego Materialnego Urządzenia jakościowo był, aby nie jako jeden pozostałby na tym palu te cielesne organizmy w tym sabacie - jakościowo był bowiem wielki dzień owego sabatu - wezwali do uwyraźnienia się Pilatosa aby zostałyby odgórnie strzaskane ich golenie i zostałyby uniesione.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Następnie Żydzi ponieważ było Przygotowanie aby w odpoczynek ciała nie pozostały na krzyżu (bowiem czas tego odpoczynku był długi), poprosili Piłata by zostały połamane ich golenie oraz zostali usunięci.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Był to Dzień Przygotowania i Judejczycy nie chcieli, żeby ciała pozostawały na palach w szabbat, ponieważ był to szczególnie ważny szabbat. Poprosili więc Piłata, aby kazał połamać nogi i usunąć zwłoki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponieważ było Przygotowanie, Żydzi, nie chcąc, żeby ciała pozostawały na palach męki w sabat (bo dzień tego sabatu był wielki), poprosili Piłata, by skazańcom połamano nogi i zabrano ciała.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ponieważ był to dzień poprzedzający szabat i wielkie święto, żydowscy przywódcy nie chcieli zostawić

			martwych ciał na krzyżach do następnego dnia. Poprosili więc Piłata, aby połamano skazańcom nogi, przyspieszając ich śmierć, i usunięto ciała.